



四大古典名著 章回标记语及章回体 英译研究

A Study on the English Translations of
Zhanghui Markers & the *Zhanghui* Style
in the Four Chinese Classical Novels

陈琳 著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

复旦大学外国语言文学博士后流动站研究项目

四大古典名著章回标记语 及章回体英译研究

A Study on the English Translations of *Zhanghui* Markers & the
Zhanghui Style in the Four Chinese Classical Novels

陈 琳 著

國防工業出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

四大古典名著章回标记语及章回体英译研究/陈琳著.
—北京:国防工业出版社,2016.9
ISBN 978-7-118-10922-1

I. ①四… II. ①陈… III. ①古典小说—英语—
文学翻译—研究—中国—明清时代 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第208181号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路23号 邮政编码100048)

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

新华书店经售

※

开本 880 × 1230 1/32 印张 14 1/8 字数 416 千字

2016年9月第1版第1次印刷 印数 1—1000册 定价 58.00元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

本书起源于笔者的博士论文研究。经过三年艰辛努力,笔者博士论文《基于语料库的〈红楼梦〉说书套语英译研究——以杨、霍译本为例》终于在2012年初夏划上句号。此项研究以《红楼梦》说书套语为研究对象,力求多角度透视杨、霍译本叙述风格,以及《红楼梦》拟书场叙述风格在译本中的再现得失。但由于论文篇幅和时间精力所限,留下诸多后续研究课题,譬如古典白话小说说书套语英译研究、变译本说书套语英译研究、中西说书套语对比探究、说书套语英译与英语小说之间关系研究等。

2012年年末,笔者有幸进入复旦大学外国语言文学博士后流动站,开展“四大古典名著章回标记语及章回体英译研究”工作。2013年9月,笔者博士后课题荣获第54批中国博士后科学基金面上一等资助项目(2013M540318)。就在课题完成一半之时,此课题获国家留学基金委资助。笔者于2014年8月,开始对英国曼彻斯特大学进行为期一年的学术访问,这期间完成课题后半部分的研究工作。

本研究从中华文化对外传播的时代背景出发,选取四大古典名著十部全英译本,以章回标记语和章回体为英译研究对象,遵循由“分”到“总”、由“内”而“外”、“多面”对比的研究思路,借助元功能理论、语域语类理论、叙述者理论、译者和读者等相关理论,从语言学、叙事学、翻译学等多维视角,系统探究章回标记语和章回体英译,由文本内外分别探寻影响章回标记语和章回体英译缘由因素,尝试构建一套章回标记语及章回体英译阐释框架,为典籍英译翻译目的设定、译员培训、策略方法等提供有益参照。

感谢博士后合作导师——复旦大学曲卫国教授。曲教授学养深厚见多识广,每次点评都切中肯綮,让笔者受益良多。感谢博士生导师——上海外国语大学冯庆华教授。先生引领笔者走入《红楼梦》英译殿堂,不仅谆谆善诱,督促学生顺利完成三年学业,更鼓励学生在学术道路上继续前行。感谢复旦大学学位评审委员会各位专家教授为笔者博士后论文提出的宝贵修改

意见。感谢英国曼彻斯特大学翻译和跨文化研究中心 (CTIS) Mona Baker 教授、Rebecca Tipton 博士、Anna Strowe 博士、伦敦大学学院 (UCL) Theo Hermans 教授,以及笔者在曼大访学期间有幸聆听讲座的其他知名学者教授如 Susan Bassnett 等,他们的课程和讲座让笔者颇受启迪。

感谢笔者工作单位——安徽工业大学外国语学院。笔者博士后求学期间,学校各级领导一如既往给予关心支持,为笔者顺利完成学业创造宽松人文环境。感谢那些曾经刊登笔者拙作的期刊杂志,它们是《外国语》《外语教学》《学术界》《英美文学研究论丛》《外国语言文学》《红楼梦学刊》《安徽工业大学学报》《安徽广播电视大学学报》《南京广播电视大学学报》等。感谢国防工业出版社大力支持,感谢编辑部郑艳杰和宋西慧老师为拙著出版付出的巨大努力!感谢匿名评委宝贵修改意见,感谢那些将来有机会阅读本文的读者。

感谢杜涛、赵璧、方薇、张瑞娥、卢静、李燕、鲍晓英、王惠萍、赵潮涌等学友,从生活到学习,他们不仅及时给予笔者帮助,更时常送来温暖和快乐。笔者更要感谢父母和家人,多年来求学旅途的艰辛和苦恼,都在父母家人的关心呵护下悄然冰释。

才学所限,本书一定存有疏漏,文中不当之处均由笔者全权负责,同时恳请各位专家学者批评指正。

陈琳

2016年3月

目 录

CONTENTS

绪论	1
0.1 缘起意义	1
0.2 研究综述	3
0.2.1 国内相关研究综述	3
0.2.2 国外相关研究综述	9
0.3 目标方法	17
0.4 内容框架	19
第一章 章回体与章回标记语	22
1.1 相关概念简介	22
1.1.1 “章”与“则”	22
1.1.2 “卷”	24
1.1.3 “回”	26
1.2 章回体	29
1.2.1 章回小说与章回体	30
1.2.2 阶段划分与章回体特征	34
1.2.3 章回体纲要式结构与体现样式	38
1.3 章回标记语	40
1.3.1 概念界定	40
1.3.2 回首标记语	41
1.3.3 回末标记语	43
1.4 本章小结	44
第二章 四大古典名著英译及底本简介	45
2.1 四大古典名著英译简介	45

2.1.1	《三国演义》	45
2.1.2	《水浒传》	48
2.1.3	《西游记》	50
2.1.4	《红楼梦》	51
2.2	十部全英译本底本简介	54
2.2.1	《三国演义》	54
2.2.2	《水浒传》	55
2.2.3	《西游记》	59
2.2.4	《红楼梦》	61
2.3	本章小结	64
第三章	四大古典名著回首标记语译出率研究	65
3.1	回首标记语译出率	66
3.1.1	《三国演义》	67
3.1.2	《水浒传》	68
3.1.3	《西游记》	69
3.1.4	《红楼梦》	70
3.1.5	回首标记语译出率对比分析	71
3.2	回首标记语特殊冗余性与译出率	72
3.2.1	元功能理论简介	72
3.2.2	回首标记语元功能分析	76
3.2.3	回首标记语元功能与特殊冗余性	79
3.2.4	回首标记语特殊冗余性与译出率	80
3.3	本章小结	81
第四章	回首标记语英译概念功能分析	82
4.1	概念功能与及物性系统	82
4.1.1	理论简介	82
4.1.2	回首标记语及物性分析	86
4.2	回首标记语英译概念功能	87
4.2.1	《三国演义》	87
4.2.2	《水浒传》	89

4.2.3	《西游记》	92
4.2.4	《红楼梦》	94
4.3	回首标记语英译概念功能对比	96
4.3.1	分项对比	96
4.3.2	总体对比与特征归纳	100
4.4	本章小结	103
第五章	回首标记语英译人际功能分析	104
5.1	人际功能与情态语气系统	104
5.1.1	理论简介	104
5.1.2	回首标记语人际功能分析	106
5.2	回首标记语英译人际功能	106
5.2.1	《三国演义》	106
5.2.2	《水浒传》	109
5.2.3	《西游记》	112
5.2.4	《红楼梦》	114
5.3	回首标记语英译人际功能对比	117
5.3.1	分项对比	117
5.3.2	总体对比与特征归纳	125
5.4	本章小结	128
第六章	回首标记语英译语篇功能分析	130
6.1	语篇功能与主位结构衔接系统	130
6.1.1	理论简介	130
6.1.2	回首标记语语篇功能分析	131
6.2	回首标记语英译语篇功能	132
6.2.1	《三国演义》	132
6.2.2	《水浒传》	135
6.2.3	《西游记》	139
6.2.4	《红楼梦》	141
6.3	回首标记语英译语篇功能对比	144
6.3.1	分项对比	144

6.3.2	总体对比与特征归纳	151
6.4	本章小结	153
第七章	回末标记语英译概念功能分析	155
7.1	四大古典名著回末标记语	156
7.1.1	四大古典名著回末标记语嬗变	156
7.1.2	回末标记语概念功能分析	158
7.2	回末标记语英译概念功能	161
7.2.1	《三国演义》	161
7.2.2	《水浒传》	163
7.2.3	《西游记》	168
7.2.4	《红楼梦》	170
7.3	回末标记语英译概念功能对比	171
7.3.1	分项对比	172
7.3.2	总体对比与特征归纳	176
7.4	本章小结	178
第八章	回末标记语英译人际功能分析	180
8.1	回末标记语人际功能分析	180
8.2	回末标记语英译人际功能	181
8.2.1	《三国演义》	181
8.2.2	《水浒传》	183
8.2.3	《西游记》	186
8.2.4	《红楼梦》	188
8.3	回末标记语英译人际功能对比	191
8.3.1	分项对比	191
8.3.2	总体对比与特征归纳	199
8.4	本章小结	201
第九章	回末标记语英译语篇功能分析	203
9.1	回末标记语语篇功能分析	203
9.2	回末标记语英译语篇功能	204

9.2.1	《三国演义》	204
9.2.2	《水浒传》	206
9.2.3	《西游记》	210
9.2.4	《红楼梦》	212
9.3	回末标记语英译语篇功能对比	216
9.3.1	分项对比	216
9.3.2	总体对比与特征归纳	222
9.4	本章小结	224
第十章	四大古典名著章回体英译	226
10.1	语域理论与章回体英译	227
10.1.1	语域理论	227
10.1.2	章回体语域	229
10.1.3	章回体语域英译特征	235
10.2	语类理论与章回体英译	238
10.2.1	语类概念	238
10.2.2	语类结构潜势理论	240
10.2.3	章回体结构潜势与英译	242
10.2.4	章回体英译语类结构类型	246
10.3	本章小结	260
第十一章	英国小说卷章体例	262
11.1	卷章体例文学参照	262
11.1.1	古代典籍	262
11.1.2	欧洲文学的影响	265
11.2	英国小说卷章体例的形成	275
11.2.1	卷章体例萌芽——乔叟	275
11.2.2	卷章体例雏形——中世纪罗曼司与伊丽莎白 时代小说	278
11.2.3	卷章体例定型——菲尔丁	286
11.3	本章小结	289

第十二章 英国小说卷章体例与章回体	291
12.1 口头文学渊源	292
12.1.1 章回体口头文学渊源	293
12.1.2 英国小说口头文学渊源	294
12.2 叙述者比较	296
12.2.1 隐身叙述者与现身叙述者	298
12.2.2 “说书人”与《汤姆·琼斯》叙述者	312
12.3 表达程式	321
12.3.1 程式与共性	321
12.3.2 程度与差异性	323
12.4 本章小结	324
第十三章 章回体英译影响因素	326
13.1 译者因素	328
13.1.1 译者认知	329
13.1.2 译者章回体认知	330
13.2 读者因素	349
13.2.1 目标读者与期待规范	350
13.2.2 四大古典名著译本目标读者与期待规范	353
13.3 本章小结	359
参考文献	361
附录1 《三国演义》章回标记语汉英平行语料库	376
1.1 泰译本	376
1.2 罗译本	385
附录2 《水浒传》章回标记语汉英平行语料库	394
2.1 赛译本(70回)	394
2.2 杰译本(70回)	399

2.3	沙译本(100回)	404
2.4	登译本(120回)	410
附录3	《西游记》章回标记语汉英平行语料库	419
3.1	余译本	419
3.2	詹译本	426
附录4	《红楼梦》章回标记语汉英平行语料库	433
4.1	杨译本	433
4.2	霍译本	441

绪 论

我国四大古典名著《三国演义》《水浒传》《西游记》《红楼梦》，借鉴史书纲目体，融合民间说书程式，最终采用完整章回体结构，其中“话说”“却说”“且听下回分解”等成为典型章回标记语。四大古典名著是我国古典章回体小说的典型代表，是我国古典文学的瑰宝和传统文化的结晶，具有丰富的文学艺术价值。系统探讨章回标记语及章回体英译，有益于中国文学与世界文学交流，有益于中华文化走出去战略具体实施。

▼ 0.1 缘起意义

中国古典小说翻译与传播是中西文化交流的重要组成部分。自 18 世纪 30 年代《中华帝国全志》收录法国籍传教士殷宏绪从《今古奇观》中选译的三篇小说，即《吕大郎还金完骨肉》《庄子休鼓盆成大道》《怀私怨狠仆告主》（宋丽娟，2009），中国古典小说在西方的译介拉开序幕^①，其中四大古典名著的译介最为引人注目。自 19 世纪上半叶，四大古典名著陆续介绍给西方读者。从最初片断译文，到各种变译本问

^① 1735 年法国籍耶稣会士杜赫德（DuHalde Jean-Baptiste S. J. 1674—1743）编著《中华帝国全志》四卷大开本在巴黎勒梅尔西埃出版社（Chez P. G. Le Mercier）出版。该书第三卷收录耶稣会士殷宏绪（1662—1741）翻译的三篇中国古典小说。1738—1742 年间数次转译为英文，后被转译为其他文字。这些是迄今所知最早被译成西文的中国古典小说。详见宋丽娟“《古今奇观》：最早译成西文的中国古典小说”，《明清小说研究》2009 年第 2 期。

世^①,以及20世纪70年代全译时代的来临,英译研究也随之兴起并蓬勃发展。

近年来,伴随中国经济高速增长,文化事业日益走向世界。世界需要了解中国,中国更需要向世界展现真实自我,这是长久以来中国的愿望和梦想。作为文化传承重要载体,典籍英译重要性逐渐增强。1995年开始实施的《大中华文库》(汉英对照)工程,是我国历史上首次向世界全面系统推出外文版中国文化典籍的国家重大出版工程,也是弘扬中华优秀传统文化的基础工程。此后,新世纪“中国图书对外推广计划”和“中国文化著作翻译出版工程”等重大出版工程相继推出,图书成为连通中国与世界的桥梁和纽带,世界各国读者可以更加全面、真实、完整地认识和了解中国。

正是在此时代背景下,本课题“四大古典名著章回标记语及章回体英译研究”应运而生。课题从中华文化对外传播的时代背景出发,选取四大古典名著十部全英译本,以章回标记语和章回体裁作为英译研究对象,依据翻译学、叙事学、语言学等相关理论,从语言和文化两个维度,系统探究章回标记语及章回体英译,分析四大古典名著章回标记语和章回体英译共性特征,探寻章回体裁特征在译本中的再现得失以及缘由因素,为现当代语境下古典章回体白话小说,以及其他典籍英译提供有益参考借鉴。就学术价值和应用前景而言,本课题研究意义如下:

(1) 系统研究章回标记语及章回体英译,阐释章回标记语及章回体英译现象。在以前零星研究成果基础上,本课题首次由词句到篇章、由文本到语境,系统研究四大古典名著章回标记语和章回体英译,并立足现当代世界文化多元化和中华文化走出去战略实施的时代背景,考察四大古典名著章回标记语及章回体英译共性特征,从文内文外探寻缘由构建阐释框架。

(2) 拓宽叙事领域英译研究,提高章回标记语及章回体英译质量。本

^① 目前四大古典名著有据可考的最早片断译文分别是:1812年马礼逊(Robert Morrison)翻译的《红楼梦》第4回;1820年汤姆斯(P. P. Thoms)节译《三国演义》第1—9回;1872年《水浒传》最初片段英文节译发表于《中国评论》(*The China Review, or notes & queries on the Far East*)第一卷,译者署名H. S.;1895年吴板桥(Samuell Woodbridge)依据《西游记》第10—11回,摘译《金角龙王,皇帝游地府》(*The Golden-Horned Dragon King; or The Emperor's Visit to the Spirit World*)。有关四大古典名著变译本和全译本具体信息,详见本书第二章“四大古典名著英译及底本简介”。

课题有助于改善《红楼梦》及其他古典白话小说叙事领域英译研究较弱的局面,为叙事体裁和叙述风格英译研究提供有益参考借鉴。一定程度上有助于扭转四大古典名著英译中长期存在的译文可读性有余,但充分性不足的局面,为全译本中章回标记语及章回体英译规范性提供有益参照。

(3) 对新时期古典白话小说英译实践和典籍外译具有借鉴意义。四大古典名著章回标记语及章回体英译的系统探讨,对现当代语境下古典白话小说英译相关问题,诸如翻译目的设定、译员培训、策略方法等均具有一定参考作用。

▼ 0.2 研究综述

据可考文献显示,约自 20 世纪 30 年代四大古典名著的一些西方译者和研究者开始陆续关注章回体裁英译,但研究成果却十分有限。虽然国内相关研究起步较晚,属于新世纪开辟的研究新领域,但短时间内发展较为迅速,并且取得了一定成果。

0.2.1 国内相关研究综述

关于四大古典名著英译探讨,国内起步于英译本的描写性介绍。20 世纪 70 年代末 80 年代初,四大古典名著英译本相继介绍到国内,如《〈红楼梦〉外文译本介绍》(王丽娜,1979)、《〈西游记〉外文译本概述》(王丽娜,1980)、《〈三国演义〉在国外》(王丽娜,1982)、《〈水浒传〉在国外》(王丽娜,1983)。随后,研究领域逐渐扩大,特别是进入新世纪之后,四大古典名著英译研究势头显著增强,研究成果迭出。但是,有关章回标记语和章回体裁英译研究却刚刚起步,且以四大古典名著英译研究成果阶段性综述为例加以说明。

有关《三国演义》英译研究综述。依据期刊论文、学位论文和会议论文统计,截至 2011 年《三国演义》英译研究主要囊括七个方面,即总括性介绍、译者研究、翻译策略、文化研究、译文对比研究、文学性研究、语言学视角研究,章回体裁英译研究凤毛麟角,仅在“文学性研究”中提到一篇(文军、李培甲,2011b)。^①

^① 潘演强硕士论文《〈三国演义〉及其英译本文体学比较研究》,四川大学 2007 年。

有关《水浒传》英译研究综述。1979—2007年间,《水浒传》18篇英译研究论文选题涉及绰号、地名、书名、人物语言、叙事方式、文体、修辞等,在“文体”英译类型中提到一篇有关《水浒传》章回体裁英译论文(许燕,2008)。^①自1979至2011年元月22日,《水浒传》英译研究包括概述性研究、赛珍珠译本研究、沙博理译本研究、其他译本研究、译本对比研究等七个方面,但章回体裁英译研究未曾提及(文军、罗张,2011a)。

有关《西游记》英译研究综述。截至2011年《西游记》英译研究也可以从七个方面加以概括,包括名称研究、译者研究、翻译策略、译文对比、文化研究、传播研究、语言学视角研究(文军、李培甲,2011c),两篇期刊论文涉及章回标记法英译研究。^②

有关《红楼梦》英译研究综述。1980—2003年间,13种外语类期刊发表50篇有关《红楼梦》英译文章。《红楼梦》英译研究可以归纳为九大焦点,即诗词英译、文化内容翻译问题、书名英译、人物语言翻译、警句习语英译、回目英译、人名英译、修辞英译、《红楼梦》翻译史研究等,其中有关《红楼梦》回目英译文章提及两篇(闫敏敏,2005)。^③1980—2006年间,11种外语类核心期刊发表有关《红楼梦》英译文章52篇,主要集中在“语言文字、诗词、文化、翻译标准及理论”等四个方面,未提及《红楼梦》章回标记语或章回体英译(陈曜,2007)。1996—2006年间,9种外语类核心期刊有关《红楼梦》英译研究30篇论文,也未提及原著章回体裁英译研究(唐晓云,2007)。1979—2010年间,有关《红楼梦》英译研究782篇论文,大体可以分为“总体研究”和“部分研究”两大类,其中“部分研究”有一个小分类为“篇章回目研究”,共计文章30篇(文军、任艳,2012)。

上述英译研究综述中未包括2012年迄今数据,但已经显示章回体裁英译研究成果十分有限。我们分别以“三国演义”“水浒传”“西游记”“红楼梦”并含“英译”为主题,利用中国知网和万方数据库搜索相关论文资料并

① 王丽虹“中国章回体小说的艺术特色及沙博理对《水浒传》的英译”,《语文学刊》(外文版),2005年第4期。

② 朱湘华“基于语料库的《西游记》叙事标记语对比研究”,《当代教育理论与实践》2010年第4期;曾晓光“《西游记》各回开篇和结尾用语英汉功能语篇对比研究”,《河北北方学院学报》2008年第5期。

③ 吉海虹“浅析《红楼梦》中回目的翻译”,《安徽大学学报》1999年第6期;王宏印“《红楼梦》回目辞趣两种英译的比较研究”,《外语与外语教学》2002年第1期。

逐一筛选,从历时和共时两个方面对上述数据进行适当补充。^① 章回标记语和章回体裁英译研究起步较晚,属于本世纪新兴研究领域。自2001—2013年间,共有6篇硕博论文,研究对象集中在《红楼梦》和《水浒传》章回标记语,研究视角主要有叙事学和系统功能语言学,开始以定性为主,逐渐采用语料库和定性定量相结合的研究方法,详见表0-1。

表0-1 学位论文一览表

序列	作者	题 名	学 校	年代
1	秦华	《红楼梦》及其英译本的叙事语式初探	陕西师范大学	2001
2	田璐	《红楼梦》叙事层面、叙事套语及其英译——基于语料库的分析	燕山大学	2007
3	唐艳芳	赛珍珠《水浒传》翻译研究	华东师范大学	2009
4	吴华杰	《红楼梦》中叙事类型的再现研究——以霍克思版本为例	中国海洋大学	2012
5	陈琳	基于语料库的《红楼梦》说书套语英译研究——以杨、霍译本为例	上海外国语大学	2012
6	刘克强	《水浒传》四英译本翻译特征多维度对比研究——基于平行语料库的研究范式	上海外国语大学	2013

本世纪伊始,《〈红楼梦〉及其英译本的叙事语式初探》从叙事学视角,关注《红楼梦》两个全英译本中拟书场的英译情况(秦华,2001:4):

……原文本对事件的叙述仍然具备了古典小说的叙事特征,如开科、煞尾等,即一些标志性的语言或词组。这些标志性的语言具备了浓厚的中国古典白话小说的拟书场特征,是原文本的重要叙事语式特征,而在译文本中则大幅度地略掉了这些特征,仅在少量需要这些标志性语言表达实际含义的时候保留了这一特征。从而使译文本的拟书场特色大大减弱。

文中提及《红楼梦》首尾叙事特征,包括“开始标记语”(beginning marks)和“末尾标记语”(ending marks)英译情况(秦华,2001:67—69),虽

^① 检索时间截止为2015-01-28,下同。以往研究中涉及四大古典名著回目英译研究成果较为丰富,尤其是《红楼梦》回目英译研究占较大比重。章回体白话小说回目英译始于世纪之交,新世纪回目英译研究逐渐升温,近两年视角逐渐拓宽,分别从文学、修辞学、语言学等视角进行探索。除期刊论文外,还有数篇硕博论文和少数专著以回目英译为主题。由于本研究并不包含回目英译研究,所以此处不展开讨论。